

БОЛЬШАЯ РАБОТА. В. Х. ЕЛДОГИР

1

00:01 — 00:10

omɯoso	bihim	əssə	tarə	ə	həhəndūji	həhənd'əŋa	ami
omɯo-so	bi-hi-m	əssə	tarə	ə	həhən-dū-ji	həhən-d'əŋa	ami
забыть-PANT	быть-NFUT-1SG	еще	тог	HES	рассказ-DATLOC-RFL	рассказать-PPOST	отец

aŋdulin	d'uγūlin
aŋ-duli-n	d'uγū-li-n
это-PROL-PS3SG	переезд-PROL-PS3SG

Забыва еще в своем рассказе рассказать про это, про отца.

2

00:11 — 00:15

amija	əniinun	hōt	hawald'asātin	tōli
ami-ja	əni-nun	hō-t	hawal-d'a-sā-tin	tōli
отец-ACCIN	мать-COM	сильный-ADVZ	работать-IPFV-PST-3PL	тогда

Отец с матерью очень много работали тогда.

3

00:16 — 00:21

kətəwə	ekspeɖitsijəwə	d'u	əksəkətəɖəŋkītin
kətə-wə	ekspeɖitsijə-wə	d'u =	əksəkətə-d'ə-ŋkī-tin
много-ACC	экспедиция-ACC	SLIP	вести-DSPRS-IPFV-PSTITER-3PL

Много экспедиций сопровождали.

4

00:21 — 00:25

amaskī	əkspeɖitsijəlwə	əksəkətəŋkītin	orord'i
amaskī	əkspeɖitsijə-l-wə	əksəkətə-ŋkī-tin	oro-r-d'i
раньше	экспедиция-PL-ACC	вести-DSPRS-PSTITER-3PL	олень-PL-INSTR

Раньше экспедиции сопровождали на оленях.

5

00:26 — 00:28

təlīkə	vərtal'otta	aśin
təlī = kə	vərtal'ot = ta	aśin
тогда = FOC	вертолет = FOC	NEG

Тогда же вертолета-то не было.

6

00:28 — 00:30

d'ogor	vərtol'ot	bimidā
d'ogor	vərtol'ot	bi-mi = dā
нужда	вертолет	быть-CVCOND = FOC

Дефицитный вертолет, хотя и был.

7

00:35 — 00:42

u	umnō	hurupśol	biśol	əkspeditsijəwa	digin	bəjəwə
u =	umnō	huru-p-śo-l	bi-śo-l	əkspeditsijə-wa	digin	bəjə-wə
однажды.SLIP	однажды	пойти-TR-PANT-PL	быть-PANT-PL	экспедиция-ACC	четыре	человек-ACC

Однажды увезли экспедицию, четверых людей.

8

00:43 — 00:45

tār	jəhə	saskikunin
tār	jəhə	saski-kuni-n
туда	Ессей	дальше-ATTEN-PS3SG

Туда, Ессея подальше.

9

00:46 — 00:54

jehəduk	jəhəduk	ńamā	kiləmetra	tar	tukalan	gərbisi	birā	birən
jehə-duk	jəhə-duk	ńamā	kiləmetra	tar	tukalan	gərbi-si	birā	bi-rə-n
Ессей-ABL	Ессей-ABL	сто	километр	тот	Тукалан	имя-ATR	река	быть-NFUT-3SG

От Ессея сто километров, там река под названием Тукалан [топоним от слова тукала «песок, грязь»] есть.

10

00:55 — 00:56

talā	hurupśol	biśol
talā	huru-p-śo-l	bi-śo-l
туда	пойти-TR-PANT-PL	быть-PANT-PL

Туда увезли.

11

00:57 — 01:03

hawaldʼanəl	ɣənəɖʼərə	əduk	bol	bolo	bologidādū
hawal-dʼa-nə-l	ɣənə-dʼə-rə-∅	əduk	bol =	bolo =	bolo-gidā-dū
работать-IPFV-CV SIM-PL	ехать-IPFV-NFUT-3PL	отсюда	осень.SLIP	осень.SLIP	осенью-SIDE-DATLOC

issal	tar	tukalanmə
is-sa-l	tar	tukalan-mə
достигнуть-PANT-PL	тот	Тукалан-ACC

Работая, едут отсюда, к осени доехав до Тукалана.

12

01:04 — 01:09

ədukkə	ɖundəli	goron	hō	jehe
əduk = kə	ɖundə-li	goro-n	hō	jehe
отсюда-FOC	земля-PROL	место.далеко-PS3SG	сильный	Ессей

sāgidalan

sāgida-la-n

место.дальше-LOCALL-PS3SG

Отсюда по земле далеко очень [= очень большая даль], дальше Ессея.

13

01:09 — 01:12

jəhəlādə	əduk	goron	hō	ɖundəli	hurumī
jəhə-lā = də	əduk	goro-n	hō	ɖundə-li	huru-mī
Ессей-LOCALL = FOC	отсюда	далеко-?	сильный	земля-PROL	пойти-CVCOND

И до Ессея-то отсюда далеко очень по земле ехать.

14

01:13 — 01:19

nuɣartin	tar	ɖʉganidū	ɣənəɖʼərə	orordʼi
nuɣartin	tar	ɖʉga-ni-dū	ɣənə-dʼə-rə-∅	oro-r-dʼi
3PL	тот	настать(о.лете)-NMLZ.TEMP-DATLOC	ехать-IPFV-NFUT-3PL	олень-PL-INSTR

əhīnən

əhī-nən

мать-COM.FAM.SLIP

Они вот летом едут на оленях вдвоем с матерью.

15

01:21 — 01:23

ŋinakisil	biśol	həgdikōkun
ŋinaki-si-l	bi-śo-l	həgdi-kōkun
собака-ATR-PL	быть-PANT-PL	большой-INTS

С собакой были большой.

16

01:24 — 01:26

ŋinakintin	hō	biśo
ŋinakin-tin	hō	bi-śo
собака-PS3PL	сильный	быть-PANT

Собака хорошая была.

17

01:26 — 01:28

əlduktə	əfkī	ŋoləttə
ə-l-duk = tə	ə-fkī	ŋolə-t-tə
что-PL-ABL = FOC	NEG-PHAB	испугаться-DUR-PNEG

Ничего не боялась.

18

01:30 — 01:32

tariŋitpar	girkitafkīl	biśol
tari-ŋi-t-par	girki-ta-fkī-l	bi-śo-l
тот-INDPS-INSTR-RFL.PL	друг-VBLZ.OBJ-PHAB-PL	быть-PANT-PL

С ней друзьями были.

19

01:34 — 01:38

tar	hələ	tukalanmə	ihīwraØ	tar	bəjəlbə
tar	hələ	tukalan-mə	ihī-w-ra-Ø	tar	bəjə-l-bə
тот	вот	Песочная-ACC	достичь-TR-NFUT-3PL	TAR	человек-PL-ACC

Вот до Тукалана довели этих людей.

20

01:39 — 01:47

tukalandū	tar	əmənmurə	tar	bəjəŋiltin	ihəlbə
tukalan-dū	tar	əmən-mu-rə-∅	tar	bəjə-ŋi-l-tin	ihə-l-bə
Тукалан-DATLOC	тот	оставить-PASS-NFUT-3PL	тот	человек-INDPS-PL-3PL	камень-PL-ACC

tawulda[tin]	tarə	tukalan	gərbišidū	biradū	hō	həgdi	bira
tawu-l-da[-tin]	tarə	tukalan	gərbi-ši-dū	bira-dū	hō	həgdi	bira
собрать-INCH-CVPURP[-3SG]	тот	Песочная	имя-ATR-DATLOC	река-DATLOC	сильный	большой	река

На Тукалане остались эти люди камни собирать, на [реке] под названием Тукалан, очень большая река.

21

01:49 — 01:53

tar	gūnifkīl	d'əlil	əkur	oldon	ajamama	tadu
tar	gūni-fkī-l	d'əli-l	əku-r	oldo-n	aja-mama	tadu
тот	говорить-PHAB-PL	таймень-PL	что-PL	рыба-PS3PL	хороший-INTS	там

Так говорят, тайменцы, что-то, рыба очень хорошая там.

22

01:54 — 01:55

d'əlil	birə
d'əli-l	bi-rə-∅
таймень-PL	быть-NFUT-3PL

Таймень есть.

23

01:55 — 01:57

huwulin	oldo	aja	birən
huwul-in	oldo	aja	bi-rə-n
весь-PS3SG	хороший	рыба	быть-NFUT-3SG

Вся рыба хорошая есть.

24

01:57 — 02:00

tadu	əmənmus	əmətčol	tar	lusaŋilbar
tadu	əmənmus =	əmə-t-čol	tar	lusa-ŋi-l-bar
там	оставить.SLIP	оставить-DISTR-PANT-PL	тот	русский-INDPS-PL-ACC.RFL.PL

Там они оставили этих русских.

25

02:01 — 02:05

pərikas	əməso	aŋduk	turuduk
pərikas	əmə-šo	aŋ-duk	turu-duk
приказ	прийти-PANT	это-ABL	Тура-ABL

Приказ пришел из этого, из Туры.

26

02:05 — 02:07

talā	virtolot	əmədʹəŋon
talā	virtolot	əmə-dʹəŋo-n
туда	вертолет	прийти-FUT-3PL

Туда вертолет прилетит.

27

02:07 — 02:12

tadūk	virtol'otit	tar	lusalwa	gamašil	gamasir	bišol
tadūk	virtol'oti-t	tar	lusa-l-wa	ga-mašil =	ga-masi-r	bi-šo-l
потом	вертолет-INSTR	тот	русский-PL-ACC	взять-PDEB.SLIP	взять-PDEB-PL	быть-PANT-PL

Потом вертолетом этих русских забрать должны были.

28

02:13 — 02:14

nuŋarwatin	gūšol
nuŋar-wa-tin	gū-šo-l
3PL-ACC-PS3PL	сказать-PANT-PL

Им сказали:

29

02:15 — 02:16

ŋənədʹəkəldu	hūskī
ŋənə-dʹə-kəldu	hūskī
ехать-IPFV-IMPER.2PL	обратно

«Возвращайтесь.»

30

02:17 — 02:22

širindalā	zarplatiwahun	uŋdʹəŋōtin	turuduk
širinda-lā	zarplati-wa-hun	uŋ-dʹəŋō-tin	turu-duk
Чиринда-LOCALL	зарплата-ACC-PS2PL	отправить-FUT-3PL	Тура-ABL

В Чиринду зарплату вашу отправят из Туры.»

31

02:23 — 02:25

hawaldʼaxrətin	tarə
hawal-dʼax-rə-tin	tarə
работать-NMLZ-ACC-PS3PL	тот.АСС

За отработанное ими.

32

02:26 — 02:28

tar	ənija	aminən	dʼuktəkon	əməhinə
tar	əni-ja	ami-nən	dʼuktə-kon	əmə-hin-ə-∅
тот	мать-АССИН	отец-СОМ.ФАМ	двое-АТТЕН	прийти-ИНСЕР-НФУТ-3ПЛ

Мать с отцом вдвоем поехали.

33

02:29 — 02:32

ɲinakintin	ilitin	tar	girkitin	orortin
ɲinakin-tin	ili-tin	tar	girki-tin	oro-r-tin
собака-3ПЛ	третий-PS3PL	тот	друг-PS3PL	олень-PL-PS3PL

Собака их третья, этот друг их, олени их.

34

02:33 — 02:34

nulgidʼənəl	əmədʼərə
nulgi-dʼə-nə-l	əmə-dʼə-rə-∅
кочевать-IPFV-CVSIM-PL	приехать-IPFV-NFUT-3PL

Кочуя, едут.

35

02:35 — 02:39

adilil	adiljawər	tułəwkil	amuɖildū
adilil =	adil-ja-wər	tułə-wki-l	amuɖi-l-dū
сеть.SLIP	сеть-АССИН-RFL.PL	ставить(сеть,капкан)-РНАВ-PL	озеро-PL-DATLOC

Сети ставят на озерах.

36

02:39 — 02:41

oldölbə	dʼəwufkil
oldö-l-bə	dʼəwu-fki-l
рыба-PL-АСС	есть-РНАВ-PL

Рыбу едят.

37

02:41 — 02:50

ekspəditsijə	načalnikin	tadū	dʒəptiləlētɪn	butčo
ekspəditsijə	načalniki-n	tadū	dʒəptilə-l-ə-tin	bu-t-čo
экспедиция	начальник-PS3SG	там	продукт-PL-ACC-PS3PL	дать-DISTR-PANT

tušonkalbə	ukunmilbə	huwulbon	čirindawa	ihiwunatin
tušonka-l-bə	ukunmi-l-bə	huwul-bo-n	čirinda-wa	ih-i-wuna-tin
тушенка-PL-ACC	молоко-PL-ACC	весь-ACC-PS3SG	Чиринда-ACC	достичь-CVINT-3PL

Начальник экспедиции там продукты выдал: тушенку, молоко, все — чтобы они доехали до Чиринды.

38

02:51 — 02:53

jəhələ	ənəl	ōda
jəhə-lā	ə-nə-l	ō-da
Ессей-LOCALL	NEG-CVSIM-PL	статья-PNEG

В Ессей не заезжая [= не став].

39

02:55 — 02:59

jəhe	dagalīn	iltənə	lupūlə	širindatkikun	əwgiskī
jəhe	daga-lī-n	iltə-nə	lupū-lə	širinda-tkī-kun	əwgiskī
Ессей	близкое.место-PROL-PS3SG	миновать-CVSIM	пройти.насквозь-ADVZ	Чиринда-ALL-ATTEN	сюда.вниз

Поблизости от Ессея проехали, миновав [его], в Чиринду, сюда вниз.

40

03:00 — 03:02

širindalātə	əmədʒərə	əlā
širinda-lā = tə	əmə-dʒə-rə-∅	əlā
Чиринда-LOCALL = FOC	прийти-IPFV-NFUT-3PL	сюда

В Чиринду едут сюда.

41

03:03 — 03:13

tar	jəhe	jəhe	əwgidādūn	tarə	bīradū
tar	jəhe	jəhe	əwgidā-dū-n	tarə	bira-dū
тот	Ессей	Ессей	эта.сторона-DATLOC-PS3SG	тот.ACC	река-DATLOC

ətirkon	ud'alban	išəsol	ugūdū
ətirkon	ud'a-l-ba-n	išə-šo-l	ugū-dū
старик[эвфемизм.для.медведя]	след-PL-ACC-PS3SG	видеть-PANT-PL	берег-DATLOC

С этой стороны от Ессея на реке следы старика [= медведя] увидели на песке [= на берегу].

42

03:13 — 03:14

həgdikōkun	biradū
həgdi-kōkun	bira-dū
большой-INTS	река-DATLOC

На большой реке

43

03:15 — 03:17

čaŋgāda	gərbiši	bira	birən	tadū
čaŋgāda	gərbi-ši	bira	bi-rə-n	tadū
Чангада	имя-ATR	река	быть-NFUT-3SG	там

Река под названием Чангада была там.

44

03:18 — 03:20

tādū	iśəsol	ətyrkon	ud'alban
tādū	iśə-šo-l	ətyrkon	ud'a-l-ba-n
там	видеть-PANT-PL	старик	след-PL-ACC-PS3SG

Там увидели следы старика [= медведя].

45

03:21 — 03:23

ŋinakintin	puraktalča
ŋinakin-tin	pura-cta-l-ča
собака-PS3PL	бежать.по.следу-DSPRS-INCH-PANT

Их собака стала по следу бегать.

46

03:23 — 03:25

həgdikōkun	ŋinakin	bišo
həgdi-kōkun	ŋinakin	bi-šo
большой-INTS	собака	быть-PANT

Большая собака была.

47

03:26 — 03:27

puraktalča
pura-cta-l-ča
бежать.по.следу-DSPRS-INCH-PANT

Стала бегать по следу.

48

03:27 — 03:31

ərdəlon	diniləhiśama	uđalīn	tar	ətyrkon	uđalīn
ərdəlon	dinilə-hi-śa = ma	uđa-lī-n	tar	ətyrkon	uđa-lī-n
совсем	бежать-INCEP-PANT = INTS	след-PROL-PS3SG	тот	старик	след-PROL-PS3SG

Совсем убежала она [собака] по следу, по следу того старика.

49

03:32 — 03:33

imakkəkon	biśo
imək-kəkon	bi-śo
свежий-INTS	быть-PANT

Свежий был.

50

03:34 — 03:48

tar	birawə	dakkanəmilə	əwgiski	birawa	dakčalda	tar	čaŋgadawa
tar	bira-wə	dak-kanəmi-lə	əwgiski	bira-wa	dak-ča-l = da	tar	čaŋgada-wa
тот	река-ACC	переправиться-CVANT-PL	сюда.вниз	река-ACC	переправиться-PANT-PL = FOC	тот	Чангада-ACC

gorokonmə	nul	nulgikonəmilə	aŋčal
goro-kon-mə	nul =	nulgi-konəmi-lə	aŋ-ča-l
далекий-ATTEN-ACC	кочевать.SLIP	кочевать-CVANT-PL	это-PANT-PL

đukt'akanəwər	herihisal
đukt'a-kanə-wər	heri-hi-sa-l
двое-ATTEN-RFL.PL	вырубать.жерди.для.чума-INCEP-PANT-PL

Когда перешли эту реку, в эту сторону речку перешли, эту Чангаду, когда далеко откочевали, то вдвоем жерди для чума вырубили.

51

03:48 — 03:53

ororbor	ŋolitnəl	əsəl	ti(n)ttə
oro-r-bor	ŋoli-t-nə-l	ə-sə-l	ti(n)-t-tə
олень-PL-ACC.RFL.PL	испугаться-DUR-CVSIM-PL	NEG-PANT-PL	освободить.от.упряжи-DISTR-PNEG

amardukiwun	ahana	əməđən	gunnə
amar-duki-wun	aha-na	əmə-đə-n	gun-nə
место.позади-ABL-PS1PL	догнать-CVSIM	прийти-FUT.CNT-3SG	сказать-CVSIM

Боясь [медведя], они не отпустили оленей, думая: «Он придет, гонясь за нами».

52

03:53 — 03:55

ororbor	ujitčol
oro-r-bor	uji-t-čo-l
олень-PL-ACC.RFL.PL	привязать-DISTR-PANT-PL

Оленей привязали.

53

03:55 — 03:58

ɲinakinmər	alāšilčal	əmərjōn
ɲinakin-mər	alāši-l-ča-l	əmә-ri-jō-n
собака-ACC.RFL.PL	ждать-INCH-PANT-PL	прийти-PSIM-ACCIN-PS3SG

Прихода своей собаки стали ждать.

54

03:58 — 04:00

ɲinakintin	ərdəlon	hokoriwśa
ɲinakin-tin	ərdəlon	hokori-w-śa
собака-PS3PL	совсем	потерять-PASS-PANT

Собака совсем потерялась.

55

04:01 — 04:03

ɲinakintin	hō	əwləpču	biśo
ɲinakin-tin	hō	əwlə-pču	bi-śo
собака-PS3PL	сильный	жалеть-ATR.QUAL	быть-PANT

Собаку очень жалко было.

56

04:03 — 04:09

tariɲmər	əwlonmil	alašilda	ɲinakinmər
tari-ɲ-mər	əwlon-mi-l	alāši-l-da-∅	ɲinakin-mər
тот-INDPS-ACC.RFL.PL	жалеть-CVCOND-PL	ждать-INCH-NFUT-3PL	собака-ACC.RFL.PL

ədāwər	əmonnə
ə-dā-wər	əmon-nə
NEG-CVPURP-RFL.PL	оставить-PNEG

Собаку стали они ждать, чтобы не оставить, потому что ее жалко стало.

57

04:10 — 04:11

guluwurba	ilatt'a	amī
guluwu-r-ba	ila-t-t'a	amī
костер-PL-ACC	зажечь-DISTR-PANT	отец

Костры разжег отец.

58

04:12 — 04:16

tar	amaskiwər	amaskī	hoktotkiji	ilatt'a
tar	amaskī-wər	amaskī	hokto-tkī-ji	ila-t-t'a
ТОТ	назад-RFL.PL	назад	дорога-ALL-RFL	зажечь-DISTR-PANT

Позади вдоль своей дороги он поразжигал костры.

59

04:16 — 04:20

guluwunduk	ŋəlišiwkī	bišo	tar	homoty
guluwun-duk	ŋəli-ši-wkī	bi-šo	tar	homoty
костер-ABL	испугаться-DUR-PHAB	быть-PANT	ТОТ	медведь

Костра боялся медведь.

60

04:21 — 04:23

əpkī	dōwara	guluwundulā	bišo
ə-pkī	dōwa-ra	guluwun-dulā	bi-šo
NEG-PHAB	подойти-PNEG	костер-LOCALL	быть-PANT

He подходил к костру.

61

04:24 — 04:26

tar	ŋinakinmər	alatt'əsəl
tar	ŋinakin-mər	alat-t'ə-sə-l
ТОТ	собака-ACC.RFL.PL	ждать-IPFV-PANT-PL

Собаку свою ждали.

62

04:30 — 04:37

əlahawal	əlahawal	dolboltono	əməšo	ŋinakintin	əɾəgərit	həgəršo
əlahə-wal	əlahə-wal	dolboltono	əmə-šo	ŋinakin-tin	əɾəgəri-t	həgər-šo
когда-INDEF	когда-INDEF	вечером	прийти-PANT	собака-PS3PL	совсем-ADVZ	устать-PANT

Однажды вечером пришла собака, совсем уставшая.

63

04:38 — 04:41

mu	huwulin	in'ŋaktan	śitā
mu	huwuli-n	in'ŋakta-n	śitā
вода	весь-PS3SG	шерсть-PS3SG	грязь

Шкура вся мокрая [= вода], грязная [= грязь].

64

04:42 — 04:46

aŋi	aŋitə	nōduyatča	bira	d'apkadūn
aŋi	aŋi = tə	nōdu-yat-ča	bira	d'apka-dū-n
это	это = FOC	бросить-ITER-PANT	река	берег-DATLOC-PS3PL

Он [медведь] это делал, бросал [песком, грязью] на берегу реки.

65

04:48 — 04:53

pesokit	ugut	nōdugatt'a	śitāt	ŋinakinmə	əragərit	əragərit
pesoki-t	ugu-t	nōdu-gat-t'a	śitā-t	ŋinakin-mə	əragəri-t	əragəri-t
песок-INSTR	берег-INSTR	бросить-ITER-PANT	грязь-INSTR	собака-ACC	совсем-ADVZ	совсем-ADVZ

Бросал песком [= берегом], грязью в собаку совсем, совсем.

66

04:53 — 04:57

dililgalin	inŋaktalgalin	huwulin	hō	śitā
dili-l-gali-n	inŋakta-l-gali-n	huwuli-n	hō	śitā
голова-ADAPT-COM-PS3SG	шерсть-ADAPT-COM-PS3SG	весь-PS3SG	сильный	грязь

[Собака] с головой, с шерстью вся грязная [= грязь].

67

04:59 — 05:02

əragərit	həkərgəkonəm	əməšo	tar	ŋinakin
əragəri-t	həkərgə-konəm	əmə-šo	tar	ŋinakin
совсем-ADVZ	рассердиться-CVANT	прийти-PANT	тот	собака

Совсем сердитая пришла эта собака.

68

05:02 — 05:04

tar	gogod'əs'o	bišo
tar	gogo-d'ə-s'o	bi-šo
тот	лаять-IPFV-PANT	быть-PANT

Лаяла.

05:05 — 05:10

tar	bokokonəm	tar	homotiwə	tariŋin	tarə	śitaldi	nōduyatča
tar	boko-konəm	tar	homoti-wə	tari-ŋi-n	tarə	śita-l-di	nōdu-γat-ča
ТОТ	догнать-CVANT	ТОТ	медведь-ACC	ТОТ-INDPS-PS3SG	ТОТ.ACC	грязь-PL-INSTR	бросить-ITER-PANT

Когда догнала этого медведя, тот бросался грязию.

05:11 — 05:15

tar	albakanəm	gogod'amī	nōdānə	əməšo	huŋilbi	hoktolitin
tar	alba-kanəm	gogo-d'ə-mī	nōdā-nə	əmə-šo	huŋi-l-bi	hokto-li-tin
ТОТ	не.мочь-CVANT	лаять-IPFV-INF	оставить-CV SIM	прийти-CVANT	хозяин-PL-RFL	дорога-PROL-PS3PL

Когда не могла лаять, оставив [медведя], пришла по дороге своих хозяев.

05:16 — 05:25

tar	əməkənəmda	əfki	d'əwrada	ərada	həkərgəšo	əragərit
tar	əmə-konəm = da	ə-fki	d'əw-rə = da	ə-ra = da	həkərgə-šo	əragəri-t
ТОТ	прийти-CVANT = FOC	NEG-PHAB	есть-NEG = FOC	что-PNEG = FOC	рассердиться-PANT	совсем-ADVZ

tar	homōtidukhinčə	ahaktasahińčə	bišo
tar	homōti-duk = hinčə	aha-kta-sa = hińčə	bi-šo
ТОТ	медведь-ABL = вроде	гонять-DSPRS-PANT = вроде	быть-PANT

Когда пришла, не ела, ничего не делала, рассердившись совсем, вроде, на этого медведя, потому что гоняла, вроде, его.

05:26 — 05:30

əfki	d'əwrada	ərada	bišo
ə-fki	d'əw-ra = da	ə-ra = da	bi-šo
NEG-PHAB	есть-PNEG = FOC	это-PNEG = FOC	быть-PANT

Не ела, ничего не делала.

05:33 — 05:35

luhu	hə	amaskiji	hoktotkiji	isətt'əso
luhu	hə =	amaski-ji	hokto-tki-ji	isət-t'ə-so
все.время	SLIP	назад-RFL	дорога-ALL-RFL	смотреть-IPFV-PANT

Все время назад на дорогу смотрела.

74

05:36 — 05:39

tar	dolboniwə	aran	anɟitt'al
tar	dolbo-ni-wə	aran	anɟit-t'a-l
тот	настать(о.ночи)-NMLZ.TEMP-ACC	еле	переночевать-PANT-PL

В эту ночь еле переночевали.

75

05:40 — 05:44

tīmatnə	unəməmə	ən	əwɟiskikun	nulɟihiʂol
tīmatnə	unə-məmə	ən =	əwɟiskī-kun	nulɟi-hi-ʂo-l
утром	рано.утром-INTS	SLIP	сюда.вниз-ATTEN	кочевать-INCEP-PANT-PL

Назавтра рано сюда вниз поехали.

76

05:44 — 05:45

gorowō	nulɟiʂol
goro-wō	nulɟi-ʂo-l
длгое.время-ACC	кочевать-PANT-PL

Долго ехали.

77

05:46 — 05:48

ɟinakintin	əməhild'iʂa	aɟə
ɟinakin-tin	əmə-hi-l'd'i-ʂa	aɟə
собака-PS3PL	прийти-INCEP-COMIT-PANT	это

Собака побежала с ними, это самое.

78

05:49 — 05:51

ɟinakinmər	əmərəkin	uruʂol
ɟinakin-mər	əmə-rəki-n	uru-ʂō-l
собака-RFL.PL	прийти-CVCOND-3SG	радоваться-PANT-PL

Обрадовались, когда собака пришла.

79

05:52 — 05:53

hō	ɟinakin	biʂo
hō	ɟinakin	bi-ʂo
сильный	собака	быть-PANT

Хорошая собака была.

80

05:53 — 05:56

amaskī	targasir	ŋinakir	biśol
amaskī	tar-gasi-r	ŋinaki-r	bi-śo-l
раньше	ТОТ-COMPAR-PL	собака-PL	быть-PANT-PL

Раньше такие собаки были.

81

05:56 — 05:58

bəjəwə	əlbatt'əŋol
bəjə-wə	əlbət-t'əŋo-l
человек-ACC	защищать-PPOST-PL

Человека защищали.

82

06:00 — 06:01

tar	əməɾə	əlā
tar	əmə-rə-∅	əlā
ТОТ	прийти-NFUT-3PL	сюда

Вот пришли сюда.

83

06:02 — 06:04

ədū	zarplatəltin	əməśol
ədū	zarplatə-l-tin	əmə-śo-l
здесь	зарплата-PL-PS3PL	приехать-PANT-PL

Здесь зарплаты пришли.

84

06:04 — 06:06

ujədū	uŋčol	turuduk
ujə-dū	uŋ-čo-l	turu-duk
давнее.время-DATLOC	послать-PANT-PL	Тура-ABL

Давно отправили из Туры.

85

06:06 — 06:09

tar	d'ugan'	bolosolān	əməɾə	əɾəgərit	əlā
tar	d'ugan' =	bolo-solā-n	əmə-rə-∅	əɾəgəri-t	əlā
ТОТ	лето.SLIP	настать(об.осени)-CVANT-3SG	приехать-NFUT-3PL	совсем-ADVZ	сюда

Осенью приехали.

taduk	əhikōn	əpet	ərtikikokun	turugidātki	jembisiḡmbə	gərbiḡsi	birən	bira	turutki
taduk	əhi-kōn	əpet	ərtiki-kokun	turu-gidā-tki	jembisiḡmbə	gərbi-ḡsi	bi-rə-n	bira	turu-tki
потом	сейчас-ATTEN	опять	сюда-INTS	Тура-сторона-ALL	Тембенчи	имя-ATR	быть-NFUT-3SG	река	Тура-ALL

Потом вот опять в эту сторону, в сторону Туры есть река под названием Тембенчи, к Туре.

tartiki	əpet	əksəktəḡəḡkitin	əpet	hōwə	kətəwə	əkspeḡitsijəlbə
tartiki	əpet	əksə-ktə-ḡə-ḡki-tin	əpet	hō-wə	kətə-wə	əkspeḡitsijə-l-bə
туда	опять	везти-DSPRS-IPFV-PSTITER-3PL	опять	сильный-ACC	много-ACC	экспедиция-PL-ACC

orord'i	d'əptiləlbətin	iniwḡəḡnəl	huwulbon
oro-r-ḡi	d'əptilə-l-bə-tin	iniw-ḡə-ḡnə-l	huwul-bo-n
олень-PL-INSTR	продукт-PL-ACC-PS3PL	навьючить-IPFV-CVSIM-PL	весь-ACC-PS3SG

Туда они опять возили очень много экспедиций на оленях, при этом продукты верхом на оленях возили все.

taduk	hūski	musānifkīl
taduk	hūski	musāni-fkī-l
потом	обратно	вернуться-PHAB-PL

Потом обратно возвращаются.

əlā	əməwufkīl	tar	bəjəḡilwər
əlā	əmə-wu-fkī-l	tar	bəjə-ḡi-l-wər
сюда	приехать-TR-PHAB-PL	тот	человек-INDPS-PL-ACC.RFL.PL

Сюда привозят этих людей.

bəjəḡiltin	ədūk	dəḡilifkīl	turulā
bəjə-ḡi-l-tin	ədūk	dəḡi-li-fkī-l	turu-lā
человек-INDPS-PL-PS3PL	отсюда	лететь-INCH-PHAB-PL	Тура-LOCALL

Люди отсюда улетают в Туру.

91

06:42 — 06:47

əhikōn	hələ	paslədnij	ras	əksəktəsōtin	ahīwə	bioləkra
əhi-kōn	hələ	paslədnij	ras	əksə-ktə-sō-tin	ahī-wə	biolək-pa
сейчас-ATTEN	вот	последний	раз	везти-DSPRS-PST-3PL	женщина-ACC	биолог-ACC

Недавно, последний раз, возили женщину-биолога.

92

06:48 — 06:52

digin	binəl	əməsōtin	moskwaduk	bisowu	bisōtin	tar	ahāl
digin	bi-nə-l	əmə-sō-tin	moskwa-duk	bi-so-wu =	bi-sō-tin	tar	ahāl
четыре	быть-CVSIM-PL	прийти-PST-3PL	Москва-ABL	быть-PST-1PL(EXCL).SLIP	быть-PST-3PL	тот	женщина.PL

Вчетвером [= четыре будущи] приехали из Москвы эти женщины.

93

06:54 — 06:56

ilanmatin	huŋtul	bəjəl	huruwrə
ilan-ma-tin	huŋtu-l	bəjə-l	huru-w-rə-Ø
три-ACC-PS3PL	другой-PL	человек-PL	пойти-TR-NFUT-3PL

Трех из них другие люди увезли.

94

06:57 — 06:58

irtiki	tartiki	huruwuttə
irtiki	tartiki	huru-wu-t-tə-Ø
куда	туда	пойти-TR-DISTR-NFUT-3PL

Туда-сюда [= куда туда] возили.

95

06:59 — 07:02

ami	huruwrən	umukon	bəjə	ahīwa
ami	huru-w-rə-n	umukon	bəjə =	ahī-wa
отец	пойти-TR-NFUT-3SG	один	мужчина.SLIP	женщина-ACC

Отец увез одну женщину.

96

07:03 — 07:05

hagdijakān	ahī	bišōn
hagdī-ja-kān	ahī	bi-šō-n
старый-ATTEN-ATTEN	женщина	быть-PST-3SG

Пожилая женщина была.

97

07:05 — 07:07

wiktorija	wiktorəwna	gərbīn	bišōn
wiktorija	wiktorəwna	gərbī-n	bi-šō-n
Виктория	Викторовна	имя-PS3SG	быть-PST-3SG

Ее звали [= ее имя было] Виктория Викторовна.

98

07:08 — 07:10

bi	huruld'išāw	nuɟarnūntin	əp'at
bi	huru-ld'i-šā-w	nuɟar-nūn-tin	əp'at
1SG	пойти-COMIT-PST-1SG	3PL-COM-PS3PL	опять

Я поехала с ними.

99

07:11 — 07:21

ərtikikon	hurusāwun	muruktəgidātki	zapattiki	ə	wastoktikikun
ərtiki-kon	huru-sā-wun	muruktə-gidā-tki	zapat-tiki	ə	wastok-tiki = kun
сюда-ATTEN	пойти-PST-1PL(EXCL)	Мурукта-SIDE-ALL	запад-ALL	нет	восток-ALL = FOC

В эту сторону ездили, в сторону Мурукты, на запад, нет, на восток.

100

07:22 — 07:23

ərdəlon	hurusāwun
ərdəlo-n	huru-sā-wun
до.сих.пор-PS3SG	уйти-PST-1PL(EXCL)

Далеко ездили.

101

07:23 — 07:25

hōwə	gorowo	dūndəwə	girkusāwun
hō-wə	goro-wo	dūndə-wə	girku-sā-wun
сильный-ACC	долгое.время-ACC	земля-ACC	ходить-PST-1PL(EXCL)

Очень долго по земле мы ходили.

102

07:25 — 07:29

kōtuj	birən	tawərdū	gərbisi	birā
kōtuj	bi-rə-n	ta-wər-dū	gərbī-si	birā
Котуй	быть-NFUT-3SG	тот-RFL.PL-DATLOC	имя-ATR	река

Там-то есть река под названием Котуй.

103

07:30 — 07:32

tarawə	dāgraw	bargiskikun
tara-wə	dāg-ra-w	bargiski = kun
тот-ACC	переправиться-NFUT-1PL(EXCL)	на.другой.берег = FOC

Через нее переправились мы вот на другой берег.

104

07:32 — 07:38

tar	bargidādulin	əpet	əwgiski	musānəw	ilīwəl
tar	bargidā-duli-n	əpet	əwgiski	musān-ə-w	i-li-wəl
тот	другой.берег-PROL-PS3SG	опять	сюда.вниз	вернуться-NFUT-PL(EXCL)	INTER-PROL-INDEF

ibəl	dundəli
i-bəl	dundə-li
INTER-INDEF	земля-PROL

По той стороне опять сюда вниз возвратились, по какому-то месту, по какой-то земле.

105

07:38 — 07:40

əlā	širindalā	əməṛəw
əlā	širinda-lā	əmə-rə-w
сюда	Чиринда-LOCALL	прийти-NFUT-1PL(EXCL)

Сюда в Чиринду приехали.

106

07:41 — 07:44

s'irindalā	əməṛəwda	bi	ədu	əmonməm
s'irinda-lā	əmə-rə-w = da	bi	ədu	əmon-mə-Ø-m
Чиринда-LOCALL	приехать-NFUT-1PL(EXCL) = FOC	1SG	здесь	оставить-PASS-NFUT-1SG

В Чиринду мы вернулись, и я здесь осталась.

107

07:44 — 07:45

dəruM
dəru-Ø-m
устать-NFUT-1SG

Я устала.

108

07:46 — 07:48

əbəkōdūji	əmonməM	ədū
əbəkō-dū-ji	əmon-mə-Ø-m	ədū
бабушка-DATLOC-RFL	оставить-PASS-NFUT-1SG	здесь

Я у бабушки осталась здесь.

109

07:49 — 07:51

əníja	əpet	huruwrə
əni-ja	əpet	huru-w-rə-Ø
мать-COLL	опять	пойти-TR-NFUT-3PL

Родители опять повезли.

110

07:52 — 07:56

əśin	tar	ahi	maršrutin	əśin	manawura	biso
ə-śi-n	tar	ahi	maršruti-n	ə-śi-n	mana-wu-ra	bi-so
NEG-NFUT-3SG	тот	женщина	маршрут-PS3SG	NEG-NFUT-3SG	закончить-PASS-PNEG	быть-PANT

Этой женщины маршрут не кончился.

111

07:56 — 07:58

ərtikikun	huruwrə	lurūlə
ərtiki = kun	huru-w-rə-Ø	lurū-lə
сюда = FOC	пойти-TR-NFUT-3PL	пройти.насквозь-ADVZ

Повезли сюда мимо.

112

07:59 — 08:06

ədu	d'əptilələwər	gadaØda	d'upkuntikikun	ər	s'evərgidātki	huruwrə	əpet
ədu	d'əptilə-lə-wər	ga-da-Ø = da	d'upkun-tiki = kun	ər	s'evər-gidā-tki	huru-w-rə-Ø	əpet
здесь	продукт-PL-ACC.RFL.PL	взять-NFUT-3PL = FOC	Дюпкун-ALL = FOC	этот	север-SIDE-ALL	пойти-TR-NFUT-3PL	опять

Здесь продукты взяли и в сторону Дюпкуна, в сторону севера повезли опять.

113

08:06 — 08:08

tōli	gorowo	girkusātin
tōli	goro-wo	girku-sā-tin
тогда	долгое.время-ACC	ходить-PST-3PL

Тогда долго ездили.

114

08:12 — 08:18

bologidadū	bolō	əɾəgərit	hiŋilgən	ədʲilikonən	burūrə	əmərə
bolo-gida-dū	bolō	əɾəgərit	hiŋilgən	ə-dʲi-li-konə-n	burūrə	əmə-rə-Ø
осень-сторона-DATLOC	осенью	совсем	снег	NEG-IPFV-CVBND-ATTEN-3SG	падать-PNEG	прийти-NFUT-3PL

Под осень, осенью, когда снег совсем не выпал, они приехали.

115

08:19 — 08:22

tar	ahiŋitin	turu	dəgilčōn	turulā	samolotit
tar	ahi-ŋi-tin	turu =	dəgi-l-čō-n	turu-lā	samoloti-t
тот	женщина-INDPS-PS3PL	Тура.SLIP	лететь-INCH-PST-3SG	Тура-LOCALL	самолет-INSTR

Та женщина улетела в Туру самолетом.

116

08:23 — 08:28

s'ūkəlba	olgīmńi	bisōn	tar	ahi
s'ūkə-l-ba	olgi-mńi	bi-sō-n	tar	ahi
травя-PL-ACC	сушить-NMLZ.AG	быть-PST-3SG	тот	женщина

Травы сушила эта женщина

117

08:28 — 08:33

s'uka	huwulbən	tapd'ana	biralduk	əl'duk	olgi'd'afki
s'uka	huwul-bə-n	tap-d'a-na	bira-l-duk	ə-l'-duk	olgi-d'a-fki
травя	весь-ACC-PS3SG	собрать-IPFV-CVSIM	река-PL-ABL	что-PL-ABL	сушить-IPFV-PHAB

Сушила травы все, собирая на реках, где-то.

118

08:34 — 08:45

tar	həgdi	hawa	bišōn	tarə	əkspəd'itsijəwə	əks'əktəwki	əksəkətəd'aki
tar	həgdi	hawa	bi-šō-n	tarə	əkspəd'itsijə-wə	əks'ə-ktə-wki =	əksək-ktə-d'a-ki
тот	большой	работа	быть-PST-3SG	тот.ACC	экспедиция-ACC	везти-DSPRS-PHAB.SLIP	везти-DSPRS-IPFV-NMLZ

ɖugańidū	ŋanmaktanda	ho	ororbo	ətəjətčəktin
ɖuga-ńi-dū	ŋanmakta-nda	ho	oro-r-bo	ətəjət-čək-tin
настать(о.лете)-NMLZ.TEMP-DATLOC	комар-COLL	сильный	олень-PL-ACC	пасти-CVCOND-3PL

Это большая работа была — эту экспедицию возить, комаров полно, когда они [родители] оленей пасли.

119

08:46 — 08:47

hō	həgdi	hawa	bišōn	tar
hō	həgdi	hawa	bi-šō-n	tar
сильный	большой	работа	быть-PST-3PL	тот

Очень большая, тяжелая работа была это.

120

08:48 — 08:52

bəjəl	həgdil	bəjəlbə	gə	gāŋkītin	tar	kajurdū
bəjə-l	həgdi-l	bəjə-l-bə	gə =	gā-ŋkī-tin	tar	kajur-dū
человек-PL	старый-PL	человек-PL-ACC	SLIP	взять-PSTITER-3PL	тот	каюр-DATLOC

Пожилых людей брали каюрами.

121

08:53 — 08:56

ilmaktalba	əfkīl	hawalifkanə	bis'ōtin	tōli
ilmakta-l-ba	ə-fkī-l	hawali-fkan-ə	bi-s'ō-tin	tōli
молодой-PL-ACC	NEG-PHAB-PL	работать-CAUS-PNEG	быть-PST-3PL	тогда

Молодым не разрешили работать [каюрами] тогда.

122

08:56 — 08:58

ilmaktalka	dundəwə	əsəl	ajat	hārə
ilmakta-l = ka	dundə-wə	ə-sə-l	aja-t	hā-rə
молодой-PL = FOC	земля-ACC	NEG-PANT-PL	хороший-ADVZ	знать-PNEG

Молодые-то землю хорошо не знают.

123

08:59 — 09:08

tar	dundəwə	hārilba	ajat	hələ	gāfkīl	bišōl	kajurdū
tar	dundə-wə	hā-ri-l-ba	aja-t	hələ	gā-fkī-l	bi-šō-l	kajur-dū
тот	земля-ACC	знать-PSIM-PL-ACC	хороший-ADVZ	вот	взять-PHAB-PL	быть-PANT-PL	каюр-DATLOC

ajat	əksəktədōn	əkspəd'itsjəlbə	tarə
aja-t	əksə-ktə-dō-n	əkspəd'itsjə-l-bə	tarə
хороший-ADV	возить-DSPRS-CVPURP-3SG	экспедиция-PL-ACC	тот.ACC

Вот хорошо знающих эту землю брали каюром, чтобы хорошо возил он экспедиции эти.

124

09:09 — 09:13

hōt	uwažašīŋkītin	amīwə	geologil	tarə
hō-t	uwažaši-ŋki-tin	amī-wə	geologi-l	tarə
сильный-ADVZ	уважать-PSTITER-3PL	отец-ACC	геолог-PL	TARə

Очень уважали отца геологи эти.

125

09:13 — 09:17

duku	dukuwurba	dukuŋkītin	məskwaduk	əyikondo
duku =	duku-wu-r-ba	duku-ŋki-tin	məskwa-duk	əyi-kon = do
писать.SLIP	писать-NMLZ-PL-ACC	писать-PSTITER-3PL	Москва-ABL	сейчас-ATTEN = FOC

Письма писали из Москвы недавно.

126

09:18 — 09:24

tar	ahi	əpet	dukuḏ'asān	əyikoko	əyi	n'ədāvnə	amī	ínŋəhīn
tar	ahi	əpet	duku-ḏ'a-sā-n	əyi-koko =	əyi	n'ədāvnə	amī	ín-ŋəhī-n
тот	женщина	опять	писать-IPFV-PST-3SG	сейчас-INTS.SLIP	сейчас	недавно	отец	жить-CVSIM-3SG

Та женщина тоже писала, сейчас недавно, когда отец живой был.

127

09:24 — 09:27

dukūŋkin	pismōlwa	moskwaduk
dukū-ŋki-n	pismō-l-wa	moskwa-duk
писать-PSTITER-3SG	письмо-PL-ACC	Москва-ABL

Писала письма из Москвы.

128

09:28 — 09:34

luhu	d'ónt'ad'arən	d'óntad'asān	ajat
luhu	d'ónt'a-d'a-rə-n	d'ónta-d'a-sā-n	aja-t
все.время	вспомнить-IPFV-NFUT-3SG	вспомнить-IPFV-PST-3SG	хороший-ADVZ

əksəktənəwətin	ənínunmə	amīwa
əksə-ktə-nə-wə-tin	əni-nun-mə	amī-wa
везти-DSPRS-CVSIM-ACC-PS3PL	мать-COM-ACC	отец-ACC

Все время вспоминала, как хорошо возили мать с отцом.

129

09:35 — 09:40

luhū	d'ōnt'ad'aŋkīn	tar	ahī	ajat	əksəktənəwətin	nuḡanman
luhū	d'ōnt'a-d'a-ŋkī-n	tar	ahī	aja-t	əksə-ktə-nə-wə-tin	nuḡan-ma-n
все.время	вспомнить-IPFV-PSTITER-3SG	тот	женщина	хороший-ADVZ	возить-DSPRS-CVSIM-ACC-PS3PL	3SG-ACC-PS3SG

Все время вспоминала эта женщина, как хорошо возили ее.

130

09:41 — 09:41

fs'o

fs'o

все

Все.